

10.-NGI

HABLO NGIBA
I SPEAK NGIBA

TESTIMONIOS
TESTIMONIAL

ESENCIALES
ESSENTIAL

Matamoros Ascención, Ulises, comp. *Esenciales. Nadie testimonia por el testigo: 50 palabras esenciales en lengua ngiba y compendio de testimonios escritos español-inglés. Volumen 1.* Santa Inés Ahuatempan, 2025. Archivo en formato PDF digital disponible en <https://www.lostiemposdenuestralengua.com/esenciales>.

Por favor, lee la nota acerca de la privacidad de los testimonios y los derechos de autor.
[Da click aquí](#)

Matamoros Ascención, Ulises, ed. *Essentials. No One Bears Witness for the Witness: 50 Essential Words in the Ngiba Language and a Collection of Written Testimonies in Spanish-English. Volume 1.* Santa Inés Ahuatempan, 2025. PDF digital archive available at <https://www.lostiemposdenuestralengua.com/esenciales>.

Please read the note on the privacy of testimonies and copyright.
[Click here](#)

NGI

HABLO NGIBA
I SPEAK NGIBA

TESTIMONIOS
TESTIMONIAL

ESENCIALES
ESSENTIAL

Hay un lugar que se llama Gutha (máscara). Es un lugar alto, está en un llano. Dicen que ahí vivían los antiguos ngibas. Todos los lugares donde ellos vivieron están en los llanos, en lo alto. Creo que les gustaba vivir así. Nuestro pueblo, Ahuatempan, también está en un llano. San Felipe, y también Ixcaquixtla, están en un llano.

There is a place called Gutha (mask). It is a high place, located on a plain. They say that the ancient Ngiba people lived there. All the places where they lived are on plains, on high ground. I think they liked living that way. Our town, Ahuatempan, is also on a plain. San Felipe, and also Ixcaquixtla, are on a plain too.

—Gonzalo V. D.
[Santa Inés Ahuatempan, 2021]

NGI

HABLO NGIBA
I SPEAK NGIBA

TESTIMONIOS
TESTIMONIAL

ESENCIALES
ESSENTIAL

San Juan Ixcaquixtla, antes era llamado Jngi Chjun', ese es el nombre antiguo, pero desde que vinieron los que hablaban mexicano, se cambio el nombre, ese nombre Jngi Chjun', quiere decir llano o planicie de algodón, porque se entiende que cultivaban algodón.

San Juan Ixcaquixtla used to be called Jngi Chjun' — that is its ancient name. But ever since the ones who spoke Mexicano came, the name was changed. Jngi Chjun' means "plain" or "cotton field," because it's understood that they used to grow cotton there.

—Patricia R. C.
[Santa Inés Ahuatempan, 2021]

NGI

HABLO NGIBA
I SPEAK NGIBA

TESTIMONIOS
TESTIMONIAL

ESENCIALES
ESSENTIAL

Nos dicen popoloca, pero esa palabra no es la correcta; esa palabra viene del idioma mexicano (náhuatl). Nosotros mismos, durante mucho tiempo, también usamos esa palabra. Pero ahora nos hemos dado cuenta de que está mal, de que no debe ser así, porque nosotros no somos popolocas, somos Ngiba.

They call us Popoloca, but that word is not correct; it comes from the Mexicano (Nahuatl) language. We ourselves used that word for a long time too. But now we've realized that it's wrong, that it shouldn't be that way — because we are not Popoloca, we are Ngiba.

—Gonzalo V. D.
[Santa Inés Ahuatempan, 2024]